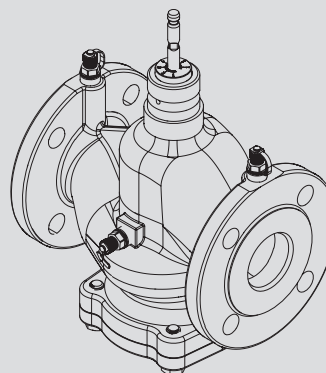


de Ventil VDL PN 16  
 fr Vanne VDL PN 16  
 en Valve VDL PN 16  
 it Valvola VDL PN 16  
 es Válvula VDL PN 16  
 sv Ventil VDL PN 16  
 nl Afsluiter VDL PN 16

de Montagevorschrift für die Fachkraft/Monteur  
 fr Instructions de montage pour le spécialiste/monteur  
 en Fitting instructions for technicians/fitters  
 it Istruzioni di montaggio per personale qualificato/installatori  
 es Norma de montaje para el especialista/montador  
 sv Monteringsanvisningar för installatör/montör  
 nl Montagevoorschrift voor de technicus/monteur

VDL  
 DN50 ... DN100



EAC CE

#### HINWEIS Allgemeine Montageangaben

- Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur darf nicht als Festpunkt benutzt werden, sie wird vom Rohrleitungssystem getragen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweissperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.
- Für Wartungszwecke sind Absperrarmaturen vor und nach dem Ventil vorzusehen.

#### AVIS Remarques concernant le montage

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectuées par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- Ne pas utiliser la vanne comme point de fixation, car elle est portée par le système de conduites.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifier que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.
- Pour les travaux de maintenance, prévoir des robinets de coupure en amont et en aval de la vanne.

#### NOTICE Fitting guidelines

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve should not be used as a fixation point; it is supported by the pipework.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: the piping must not be under pressure, the medium must have cooled down, and the system must be drained.
- For maintenance purposes, stop-cocks should be fitted before and after the valve.

#### AVVISO Dati generali per il montaggio

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.

- La valvola deve venire supportata solo dal sistema di tubazioni, e pertanto non va fissata su sostegni fissi.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.
- Per scopi di manutenzione prevedere valvole di intercettazione prima e dopo la valvola.

#### AVISO Indicaciones para el montaje

- Montage, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula no debe utilizarse como un punto de fijación, está soportada por la tubería.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: la tubería no debe estar bajo presión, el fluido debe enfriarse, y el sistema debe ser vaciado.
- Para poder realizar operaciones de mantenimiento deben preverse grifos de corte aguas arriba y abajo de la válvula.

#### OBS ! Montageinstruktioner

- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar.
- Ventilen skall ej användas som fästpunkt, den skall stödjas av rörsystemet.
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetstrådar osv.
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömd.
- Afsluiters moeten voor onderhoudsdoeleinden stroomopwaarts en stroomafwaarts van de klep worden aangebracht.

#### LET OP Algemene montage-instructies

- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingnetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel mag niet als vast punt worden gebruikt, het wordt door het buisleidingnetwerk gedragen.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsstelsel drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.
- Voor servicewerkzaamheden moet voor en achter de klep een afsluitkraan worden aangebracht.

**⚠ GEFAHR** Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen  
 ▶ Kein Kontakt mit heißen Oberflächen

**⚠ DANGER** Risque de brûlure dû aux surfaces chaudes  
 ▶ Ne pas toucher les surfaces chaudes

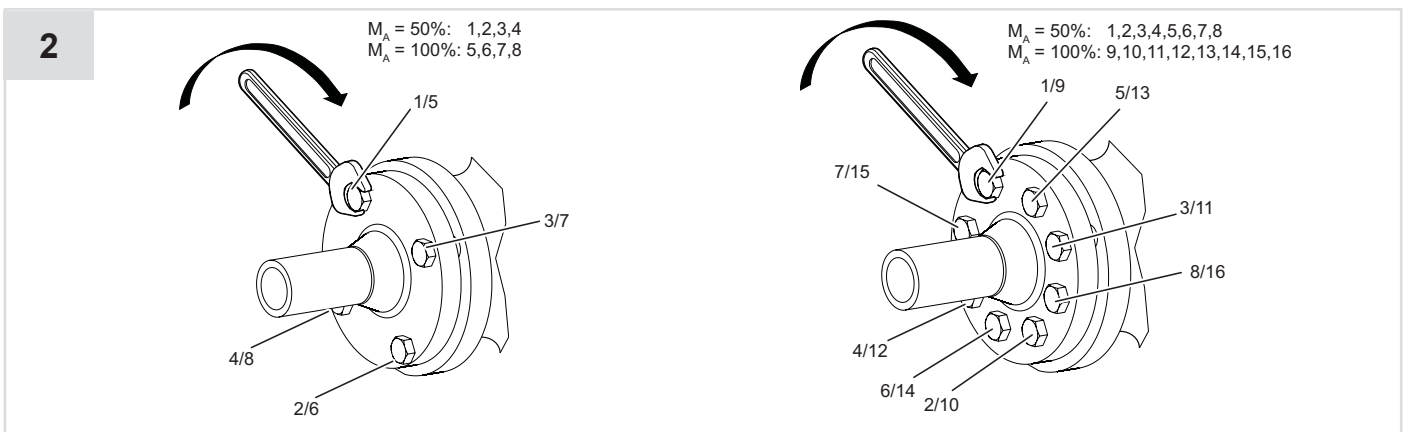
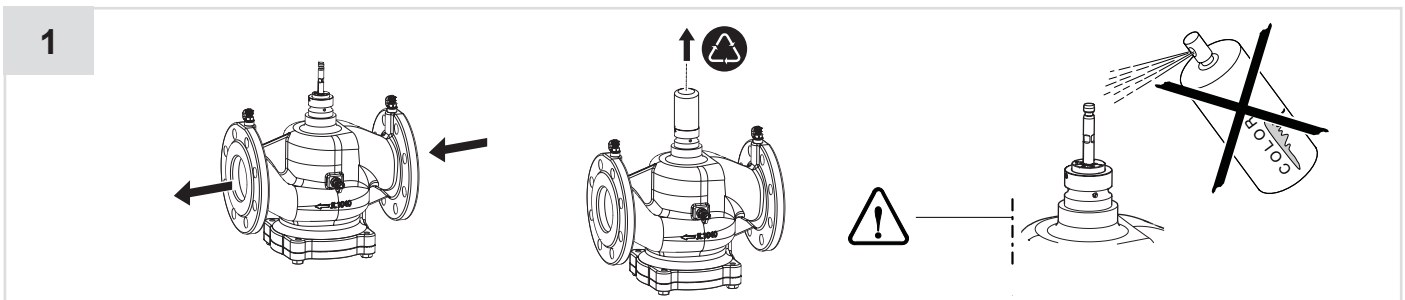
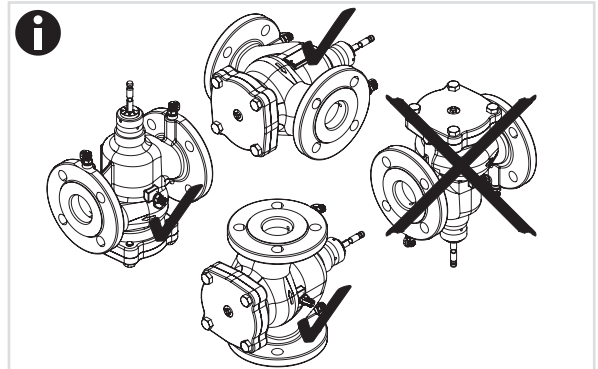
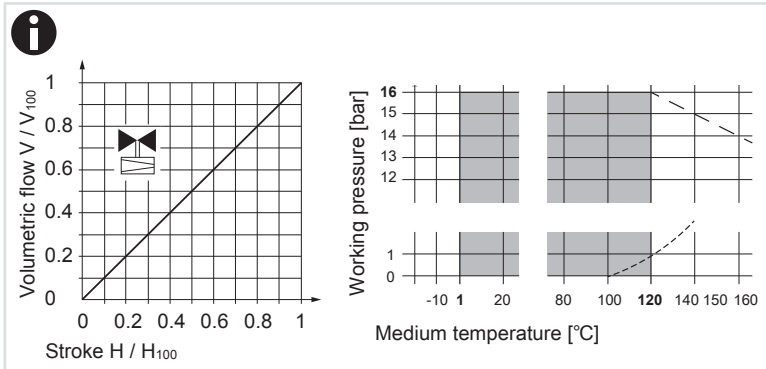
**⚠ DANGER** Danger of burns due to hot surfaces  
 ▶ Do not touch hot surfaces

**⚠ PERICOLO** Pericolo di ustioni dovuto a superfici calde  
 ▶ Evitare il contatto con le superfici calde

**⚠ PELIGRO** Riesgo de quemaduras por superficies calientes  
 ▶ Evite el contacto con superficies calientes

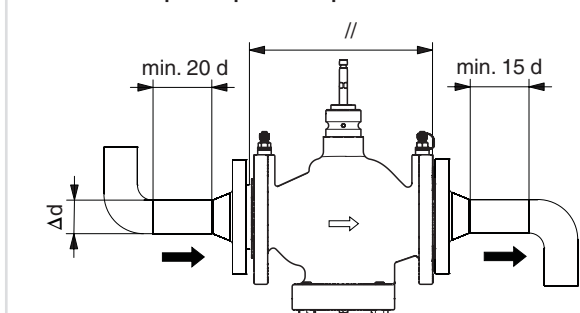
**⚠ FARA** Heta ytor utgör en risk för brännskador  
 ▶ Vidrör inte heta ytor

**⚠ GEVAAR** Verbrandingsgevaar door hete oppervlakken  
 ▶ Geen contact met hete oppervlakken



**de** Wasser / Wasserdampf in HLK Anlagen  
**fr** Eau / vapeur d'eau dans des installations CVC  
**en** Water / steam in HVAC installations  
**it** Acqua / vapore in impianti RTC

**es** Agua / vapor en instalaciones HVAC  
**sv** Vatten / vattenånga i VVS-kylanläggningar  
**nl** Water / stoom in klimaatinstallaties

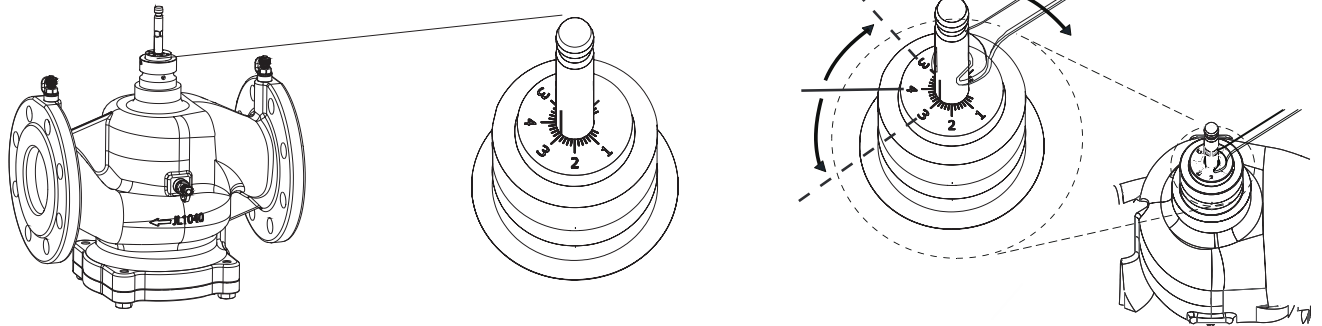


**de** Einbauempfehlung zum Vermeiden von zu hohen Strömungsgeräuschen durch Wasser/Wasserdampf in HLK Anlagen.  
**fr** Recommandations de montage pour éviter les bruits d'écoulement excessifs causés par l'eau ou la vapeur d'eau dans des installations CVC.  
**en** Recommended method of fitting in order to prevent excessive noise caused by water or steam in HVAC systems.  
**it** Montaggio consigliato per evitare forti rumori di flusso dovuti all'acqua o al vapore acqueo negli impianti di riscaldamento, ventilazione, climatizzazione.  
**es** Se recomienda un método de ajuste para prevenir el ruido excesivo causado por agua o vapor en sistemas de HVAC.  
**sv** Min. avstånd till rörböj för undvikande av turbulens och ljud i ventil.  
**nl** Montageadvies ter voorkoming van te sterk stromingsgeruis door water/waterdamp in verwarming-, ventilatie- en koelsystemen.

de VDL hat eine symmetrische Voreinstellungsskala für eine einfache Inbetriebnahme. Identische voreingestellte Positionen ergeben eine identische Durchflussrate.  
 fr VDL possède une échelle de pré-réglage permettant de faciliter la mise en service. Des position pré-réglées identiques donnent une débit identique.  
 en VDL has a symmetric pre-setting scale for easy commissioning. Identical pre-setting positions give identical flow rate.  
 it VDL possiede una scala di preregolazione per una messa in funzione semplice. Posizioni preregolate identiche equivalgono a una portata identica.

es VDL cuenta con una escala predeterminada simétrica para una puesta en funcionamiento sencilla. Las posiciones determinadas idénticas ofrecen un caudal idéntico.  
 sv VDL har en symmetrisk förinställingsväg för enkel idrifttagning. Identiska förinställingslägen ger ett identisk flöde.  
 nl VDL heeft een symmetrische vooraf ingestelde schaal voor eenvoudige ingebruikname. Identieke voraaf ingestelde posities geven een identiek debiet.

### 3



	DN	H <sub>100</sub> [mm]	AVM...	V <sub>min</sub> [m³/h]	V <sub>max</sub> [m³/h]	F <sub>min</sub>	F <sub>max</sub>
VDL050F501	50	20	AVM215SF132-7	3.7	14.3	500 N	3000 N
VDL065F501	65			4.5	24.4	500 N	3000 N
VDL080F501	80			6.8	35.7	500 N	3000 N
VDL100F501	100	40	AVM234SF132-7	12.2	69.6	1100 N	3000 N
VDL050F501H	50	20	AVM215SF132-7	5.7	24.6	500 N	3000 N
VDL065F501H	65			6.4	37.7	500 N	3000 N
VDL080F501H	80			8.5	49.0	500 N	3000 N
VDL100F501H	100	40	AVM234SF132-7	14.8	90.9	1100 N	3000 N

de Volumenstrom / Voreinstellung der Skala  
 fr Débit volumétrique / pré-réglage de l'échelle  
 en Volumetric flow / dial presetting  
 it Portate in volume / preimpostazione della scala

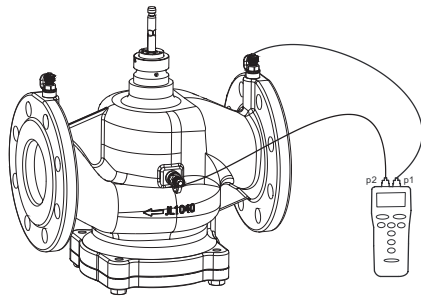
es Corriente volumétrica / preajuste de la escala  
 sv Volymetriska flödet / förinställning av skalan  
 nl Volumestroom / voorinstelling van de schaal

Dial	4.0	3.8	3.6	3.4	3.2	3	2.8	2.6	2.4	2.2	2	1.8	1.6	1.4	1,2	1	0.8	0.6
<b>VDL050F501</b>	<b>15 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	14.3	14.1	13.8	13.5	13.2	12.6	11.9	11.0	10.0	9.2	8.4	7.7	7.0	6.3	5.6	4.9	4.2	3.7
$\Delta p_{min}$ [kPa]	25	25	24	23	23	22	21	21	20	19	18	18	17	16	16	15	14	13
<b>VDL065F501</b>	<b>25 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	24.4	23.0	21.6	20.4	19.1	17.9	16.7	15.3	13.8	12.5	11.1	9.9	8.7	7.9	7.1	6.2	5.3	4.5
$\Delta p_{min}$ [kPa]	32	32	32	32	32	31	31	31	31	30	30	30	30	29	29	29	29	28
<b>VDL080F501</b>	<b>35 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	35.7	34.5	33.2	31.2	29.3	27.2	25.1	23.3	21.4	19.4	17.3	15.5	13.7	12.2	10.7	9.6	8.4	6.8
$\Delta p_{min}$ [kPa]	22	22	22	22	22	21	21	21	21	20	20	20	20	19	19	19	19	18
<b>VDL100F501</b>	<b>70 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	69.6	68.4	67.2	64.3	61.5	56.3	51.1	46.2	41.2	37.1	33.0	29.1	25.2	22.5	19.8	17.3	14.8	12.2
$\Delta p_{min}$ [kPa]	33	33	32	31	30	29	28	27	26	26	25	24	23	22	21	20	19	18

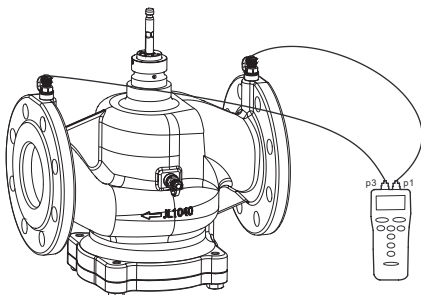
Dial	4.0	3.8	3.6	3.4	3.2	3	2.8	2.6	2.4	2.2	2	1.8	1.6	1.4	1,2	1	0.8	0.6
<b>VDL050F501H</b>	<b>25 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	24.6	24.0	23.5	22.9	22.2	21.0	19.7	18.1	16.5	15.0	13.5	12.3	11.1	9.9	8.8	7.8	6.9	5.7
$\Delta p_{min}$ [kPa]	55	54	53	51	50	48	47	45	44	42	41	39	38	36	35	33	32	30
<b>VDL065F501H</b>	<b>35 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	37.7	35.2	32.7	30.6	28.5	26.5	24.6	22.4	20.2	18.1	16.1	14.2	12.3	11.2	10.1	8.8	7.8	6.4
$\Delta p_{min}$ [kPa]	50	49	48	47	46	45	43	42	41	40	39	38	36	35	34	33	32	30
<b>VDL080F501H</b>	<b>45 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	49.0	47.2	45.4	42.5	39.6	36.5	33.4	30.2	27.0	24.7	22.4	20.2	18.0	16.0	13.9	12.2	10.5	8.5
$\Delta p_{min}$ [kPa]	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	22
<b>VDL100F501H</b>	<b>90 m³/h nominal</b>																	
$\dot{V}$ [m³/h]	90.9	89.0	87.1	82.3	77.5	70.5	64.0	55.7	47.4	43.7	39.9	35.4	30.8	27.6	24.4	21.3	18.2	14.8
$\Delta p_{min}$ [kPa]	45	44	43	41	40	38	37	35	34	32	31	29	28	26	25	23	22	20

#### 4

**de** Messung von  $\Delta p$  und Durchflussmessung  
**fr** Mesure de  $\Delta p$  et calcul du débit  
**en**  $\Delta p$  and flow measurement  
**it** Misurazione di  $\Delta p$  e del flusso  
**es** Medición de caudal y  $\Delta p$   
**sv**  $\Delta p$ - och flödesmätning  
**nl**  $\Delta p$ - en debietmeting



**de** p1 - p2 → Durchflussmessung  
**fr** p1 - p2 → Mesure du débit  
**en** p1 - p2 → Flow measurement  
**it** p1 - p2 → Misurazione del flusso  
**es** p1 - p2 → Medición del caudal  
**sv** p1 - p2 → Flödesmätning  
**nl** p1 - p2 → Debietmeting



**de** p1 - p3 →  $\Delta p$ -Messung / Durchflussüberprüfung  
**fr** p1 - p3 → Mesure de  $\Delta p$  / Vérification du débit  
**en** p1 - p3 →  $\Delta p$  measurement / Flow verification  
**it** p1 - p3 → Misurazione di  $\Delta p$  / Verificazione del flusso  
**es** p1 - p3 → Medición de  $\Delta p$  / Verificación del caudal  
**sv** p1 - p3 →  $\Delta p$ -mätning / Flödeskontroll  
**nl** p1 - p3 →  $\Delta p$ -meting / Debietverificatie

**de** Dokument aufbewahren  
**fr** Ce document est à conserver  
**en** Retain this document  
**it** Conservare il documento  
**es** Guardar el documento  
**sv** Spara dokumentationen  
**nl** Document bewaren

© Fr. Sauter AG  
 Im Surinam 55  
 CH-4058 Basel  
 Tel. +41 61 - 695 55 55  
 Fax +41 61 - 695 55 10  
[www.sauter-controls.com](http://www.sauter-controls.com)  
[info@sauter-controls.com](mailto:info@sauter-controls.com)